

ХИТЫ
КОРЕЙСКОЙ
ВОЛНЫ

ЛИ МИЕ



«МАГАЗИН СНОВ»
МИСТЕРА ШПЕРГУТА



ИЗДАТЕЛЬСТВО АСТ
МОСКВА

УДК 821.531-31
ББК 84(5Кор)-44
М57

달러구트 꿈 백화점
DALLERGUT DREAM DEPARTMENT STORE:
The Dream You Ordered is Sold Out by Lee Miye

Original Korean edition published by Sam & Parkers Co., Ltd.

Издание осуществлено при финансовой поддержке
Корейского института литературного перевода



한국문학번역원

Ли Миё

М57 «Магазин снов» мистера Талергута : [роман] / Ли Миё;
перевод с корейского Л. А. Михэеску. — Москва : Изда-
тельство АСТ, 2023. — 288 с. — (Хиты корейской волны).

ISBN 978-5-17-137457-0

Когда люди засыпают, их души устремляются в загадочный город, где в воздухе порхают сказочные лепрекрылы, а по улицам носятся трудолюбивые ноктилуки. Центром города является таинственный «Магазин снов» мистера Талергута, в котором можно найти сны на любой вкус, но за соответствующую цену.

Пенни — новая сотрудница магазина, и теперь каждый ее день полон сюрпризов, необычных знакомств и необыкновенных приключений. На ее глазах благодаря снам люди влюбляются, заряжаются энергией, обретают уверенность в себе, находят вдохновение и даже заглядывают в будущее.

Дебютный роман южнокорейской писательницы Ли Миё — это причудливая смесь фантазии и реальности, оригинальный и остроумный взгляд на притягательный мир сновидений.

УДК 821.531-31
ББК 84(5Кор)-44

ISBN 978-5-17-137457-0 달러구트 꿈 백화점
DALLERGUT DREAM DEPARTMENT STORE:
The Dream You Ordered is Sold Out by Lee Miye
Copyright © Lee Miye, 2020

All rights reserved.

© ООО «Издательство АСТ», 2023.

Russian translation rights arranged with

Imprima Korea Agency (Korea) and

Impressum Literary Agency (Russia)

© Михэеску Л.А., перевод на русский язык, 2021

© А. Гайворонская, иллюстрация на обложке, 2021



Содержание



<i>Пролог. Подлинная история магазина Третьего ученика</i>	7
<i>Глава первая. Успешный день</i>	34
<i>Глава вторая. Руководство для влюбленных</i>	67
<i>Глава третья. Вещий сон</i>	93
<i>Глава четвертая. Возврат ночных кошмаров.....</i>	118
<i>Глава пятая. Ежегодное собрание создателей снов.....</i>	148
<i>Глава шестая. Бестселлер месяца</i>	179
<i>Глава седьмая. Yesterday и бензольное кольцо</i>	210
<i>Глава восьмая. Жизнь других: пилотный выпуск.....</i>	225
<i>Глава девятая. Заказчик пожелал остаться неизвестным.....</i>	242
<i>Эпизод первый. Собеседование Виго Майерса</i>	268
<i>Эпизод второй. Идеальный день Спидо</i>	276



Почему людям снятся сны? Почему сну отдана целая треть нашей жизни? Странные видения, взявшиеся неизвестно откуда; знакомцы, постоянно навещающие нас в сновидениях; места, в которых мы никогда не бывали... Действительно ли яркие образы, что возникают во сне, — всего лишь иллюзия, созданная подсознанием? Этими вопросами хоть раз задавался каждый из нас, а я не расстаюсь с ними, словно ребенок, не выпускающий из рук любимую игрушку.

Неиссякаемое любопытство привело человечество к удивительным открытиям, однако даже они не в состоянии полностью успокоить наш зуд познаний. Чем больше мы знаем, тем больше хотим узнать; вопросы становятся все сложнее, ответы — все менее исчерпывающими.

В моем случае именно так происходило с притягательным миром сна и сновидений. Мое воображение безостановочно заполняло непостижимый ночной

Ли Мие

промежуток, отделяющий один день от другого. Однажды почувствовав, что фантазии удачно дополняют реальность, я начала записывать историю, которая в итоге превратилась в эту книгу.

Город, куда можно попасть, лишь заснув. Центральная торговая улица, необычные ситуации и странные существа, поджидающие спящих гостей. Киоск, где продаются закуски для глубокого сна; ворчливые ноктилуки, одевающие туристов, опрометчиво заснувших дома без одежды; угрюмый окраинный дом творца ночных кошмаров; Вечноснежная гора и хижина загадочного создателя снов, который редко спускается в город; женщина, умеющая делать сны-предсказания; предприимчивые лепрекрылы и полеты во сне...

И конечно, самое знаменитое место в городе — «Магазин снов» мистера Талергута. Любой, кто побывал в нем хоть раз, обязательно возвращается. Надеюсь, читателю тоже придутся по душе сны в ярких коробках, расставленные на полках многочисленных стеллажей на всех пяти этажах магазина.

Если моя книга скрасит чей-то день или вызовет чудесные сновидения, для меня это будет самой большой радостью.

Ли Мие

Пролог



Подлинная история магазина Третьего ученика



Пенни расположилась за столиком у окна на втором этаже любимого кафе. На ней была свободная футболка, короткие волосы затейливо завиты. Утром она получила сообщение из «Магазина снов»: ее резюме рассмотрели, и она приглашена на собеседование, которое состоится на следующей неделе. Чтобы как следует подготовиться к встрече с работодателем, Пенни зашла в книжную лавку на соседней улице и купила несколько книг о секретах успешного собеседования и даже рабочую тетрадь с вопросами, которые часто задают на таких встречах. С этими приобретениями она и зашла в кафе, и теперь листала страницы, пытаясь вникнуть в написанное.

Однако сосредоточиться ей не удавалось: мешал посетитель, сидевший с чашкой чая за соседним столиком. Мужчина покачивал ногой, на которую был натянут ночной носок невообразимо пестрой расцветки, и это разноцветное мелькание отвлекало.

На мужчине был плотный домашний халат, глаза незнакомца были прикрыты. Время от времени он отхлебывал из чашки. Перед тем как сделать глоток, мужчина дул на горячий напиток, и до Пенни доносился свежий травяной запах. Скорее всего, это был чай из лекарственных трав, который пьют от усталости.

— О, какой вкусный чай... Горячий... Налейте еще, пожалуйста... Сколько я должен?

Незнакомец пробормотал все это так, словно разговаривал во сне. Затем причмокнул губами и опять стал покачивать ногой.

Чтобы не видеть пестрых ночных носков, Пенни развернула стул.

В кафе были и другие посетители в одежде для сна. Внизу, за столиком у лестницы, ведущей на второй этаж, сидела женщина в пеньюаре явно не ее размера. Она то и дело почесывала шею и ерзала на стуле, словно ей было очень неудобно.

Там, где жила Пенни, издавна торговали всякими товарами, связанными со сном. Скромное селение постепенно превратилось в многолюдный город. Все здесь давно привыкли носить одежду, которую надевают перед тем, как лечь спать, так что местных жителей было трудно отличить от гостей города. Конечно, и Пенни, которая родилась и выросла здесь, одевалась так же.

Кофе успел немного остыть, и Пенни отхлебнула из чашки. Окружающий шум сразу отступил, она почувствовала себя гораздо лучше. Как хорошо, что она попросила добавить в кофе пару ложек успокоительного

«Магазин снов» мистера Талергута

сиропа, пусть это и стоит немного дороже. Пенни повернулась к лежащей на столе рабочей тетради и углубилась в задание.

Вопрос:

Кто из перечисленных авторов получил главную премию «Сон года» в 1999 году, и как назывался созданный им сон?

1. Кик Сламбер — «Сон, в котором становишься козаткой в Тихом океане».
2. Доутра Соннодзакки — «Сон, в котором превращаешься в своих родителей».
3. Уна Слиплэнд — «Сон, в котором оказываешься в космосе и видишь Землю».
4. Адепт — «Сон, в котором пьешь чай с великими людьми прошлого».
5. Агушка Баю-Бай — «Сон, предвещающий бездетной семье рождение тройни».

Пенни раздумывала, покусывая кончик авторучки. Кик Сламбер и Уна Слиплэнд — совсем нестарые создатели снов и в далеком, по мнению Пенни, 1999 году вряд ли могли получить главный приз. Она вычеркнула их имена из списка. Как насчет сна, в котором превращаешься в родителей? Пенни казалось, что она слышала об этом произведении сравнительно недавно. Точно! Его выходу предшествовала громкая рекламная кампания. «Вас не слушают дети? Не стоит тратить силы на бесполезные споры! Купите им сон, в котором они узнают, каково быть родителем!» — вспомнила Пенни

задорный голос актрисы, представлявшей творение Доутры Соннодзаки.

Про оставшихся двух Пенни не могла вспомнить ничего определенного. Подумав еще немного, она поставила галочку напротив последнего имени и потянулась за чашкой.

В тот же момент на страницу опустилась огромная пушистая лапа. От неожиданности Пенни чуть не смахнула чашку со стола.

— Не угадала. Правильный ответ — номер один, — даже не поздоровавшись, сказал обладатель огромных лап. — В 1999 году Кик Сламбер создал свой первый сон, и его произведение сразу же отметили главным призом. Я тогда целых шесть месяцев копил деньги, чтобы купить сновидение. Оно было невероятно правдоподобным, я впервые такое видел. Прекрасно проработаны детали: помню, как плавник разрезал воду, как мерцал подводный пейзаж. Не представляешь, как горько было проснуться и обнаружить, что я не остался косаткой! Кик Сламбер — настоящий гений. Знаешь, сколько лет ему было в 1999 году? Всего тринадцать!

Последние слова пушистое существо произнесло с такой гордостью, будто это было его личной заслугой.

— Ассам! Не ожидала тебя встретить. — Пенни отодвинула чашку подальше от края стола. — Как ты узнал, что я здесь?

— Увидел, как ты выходишь с книгами из магазина. Сразу понял, что пойдешь сюда, ты ведь не любишь читать дома.

Ассам уставился на стопку книг на столике Пенни.

«Магазин снов» мистера Талергута

— Готовишься к собеседованию?

— Откуда ты знаешь? Мне позвонили утром, я еще никому не рассказывала.

— Мы, ноктилуки, знаем обо всем, что происходит в округе.

Ассам был одним из ноктилуков, работавших на центральной торговой улице. Они следили, чтобы никто из гостей города не появлялся без одежды. Посетить город можно было только во сне, а ведь многие засыпают раздетыми. Поэтому каждый ноктилука всегда носил с собой ворох пижам и халатов, чтобы при случае накинуть на обнаженного туриста. У ноктилуков были непропорционально большие передние лапы с длинными когтями, на которые, как на крючки для одежды, было удобно вешать ночное одеяние. Кроме того, пушистые создания выглядели очень мило, словом, идеально подходили для этой работы. Самим ноктилукам одежда была не нужна: их тела покрывал мех. Пенни считала, что это очень удачно: тем, кто оказался здесь голым, намного проще принимать помощь от «раздетых» зверьков, чем от людей, чьи тела прикрыты.

— Можно с тобой посидеть? Сегодня так набегался, что лапы гудят.

Не дожидаясь ответа Пенни, Ассам плюхнулся напротив. Его пышный хвост проскользнул в прорезь в спинке стула и тихонько покачивался.

— Трудное задание, — сказала Пенни, еще раз прочитав вопрос, на который не смогла правильно ответить. — Ассам, сколько тебе лет, раз ты все так хорошо знаешь?

— Спрашивать ноктилуку о возрасте невежливо, — назидательно ответил он. — Когда-то я тоже хотел работать продавцом и изучал все эти вопросы. Но потом решил, что нынешняя работа подходит мне больше, — с этими словами он похлопал лапой по ночным рубашкам, переброшенным через плечо. — А теперь наша глупышка Пенни приглашена на собеседование в «Магазин снов» мистера Талергута! Подумать только!

— Похоже, это мне награда за заслуги в прошлой жизни.

Пенни и в самом деле считала чудом, что ее резюме выбрали.

О работе в «Магазине снов» мечтали многие ее сверстники. Счастливчика ждала высокая зарплата и привлекательная система поощрений, а по праздникам сотрудники получали в подарок самые дорогие сны. Кроме того, старинное здание, в котором находился магазин, считалось главной архитектурной достопримечательностью города, и это не было преувеличением. Список достоинств этим не исчерпывался, но главным из них была возможность работать с мистром Талергутом.

Вряд ли нашелся бы хоть один житель, не знавший о происхождении мистера Талергута и его предках. Именно Талергуты были основателями города. Думая о том, что у нее появился шанс работать с таким известным и уважаемым человеком, Пенни испытывала необычайный энтузиазм.

«Магазин снов» мистера Талергута

— Как же я хочу, чтобы меня взяли! — произнесла она, молитвенно сложив руки.

— Собираешься готовиться к собеседованию только по этим книгам? — Ассам взял рабочую тетрадь, полистал и положил обратно.

— Думаю, нужно выучить наизусть все, что только возможно. Биографии пяти самых знаменитых создателей снов, названия самых популярных сновидений за последние десять лет, статистику покупателей в зависимости от времени суток — об этом тоже могут спросить... Я подала заявление на работу в часы, когда в магазине особенно много гостей из Азии и Западной Австралии. Я выучила разницу во времени с каждой страной. Ты хоть знаешь, почему покупатели появляются у нас двадцать четыре часа в сутки семь дней в неделю? Объяснить тебе, почему так происходит?

Пенни завелась и была готова говорить без умолку.

Однако Ассам замотал головой и решительно остановил ее:

— Мистер Талергут ничего такого спрашивать не будет. Кроме того, все это знает любой школьник.

Пенни надулась, и Ассам, потянувшись вперед, мягко похлопал ее по плечу.

— Не волнуйся. Я слышал множество историй о мистере Талергуде. По мне не скажешь, наверное, но у меня широкий круг знакомств и хорошие связи. Я ведь работаю здесь не первый десяток лет.

Чтобы Пенни не успела снова спросить его о возрасте, Ассам торопливо продолжил:

— Больше всего мистер Талергут любит говорить о снах. Насколько я понял, он не задает вопросов, на которые есть только один правильный ответ. Я пошел за тобой, чтобы сказать об этом.

Ассам сбросил ворох одежды на пол и начал что-то искать. Перерыв почти всю кучу, он наконец вытащил тугой сверток, развернул его, и оттуда посыпались ночные носки.

— Нет-нет, это не тебе, это на случай, если кто-то из туристов замерзнет. Куда же я ее засунул?.. Нашел!

Ассам вытащил из свертка тонкую книжицу размером с ладонь. На твердой светло-голубой обложке роскошными золотыми буквами было написано название: «Повесть о Повелителе времени и трех его учениках».

— Как давно я ее не видела!

Пенни сразу узнала книгу, как узнал бы любой житель города. Это была известная история, которую читали каждому ребенку.

— Возможно, ответы на некоторые вопросы мистера Талергута ты найдешь здесь. Думаю, он может спросить твое мнение об этой истории. Перечитай, и повнимательнее, ты ведь наверняка с детства не открывала эту книжку. Для мистера Талергута эта история очень важна.

Снова усевшись на стул, Ассам наклонился к Пенни.

— Говорю по большому секрету: каждый сотрудник «Магазина снов» получает эту книгу в подарок от мистера Талергута.

— Правда? — Пенни поспешно схватила книгу.

«Магазин снов» мистера Талергута

— Абсолютная правда. И раз уж мистер Талергут считает необходимым дарить ее, можешь представить, как для него важно... Ох! Мне пора! — внезапно прервал себя на полуслове Ассам, увидев что-то в окне за спиной Пенни. — Опять у нас турист в одних трусах.

Наморщив коричневый носик, он стал быстро поднимать с пола одежду. Пенни помогла собрать разбросанные носки.

— Удачно пройти собеседование! Надеюсь услышать потом все подробности, — сказал ей Ассам, озабоченно поглядывая в окно. — Ну хотя бы в трусах, и то хорошо, — пробормотал он.

— Спасибо тебе! — поблагодарила его Пенни.

Ассам махнул пушистым хвостом, словно говоря: «Не за что», и помчался вниз по лестнице.

Пенни провела рукой по обложке оставленной Ассамом книги. Ноктилука был прав. Почему ей самой не пришло в голову? Конечно, стоит еще раз прочесть об истоках, о том, что привело к основанию города, к началу торговли, к открытию «Магазина снов». Если мистер Талергут действительно так трепетно относится к прошлому, книга может оказаться очень полезной.

Решительно захлопнув исчерканную рабочую тетрадь с вопросами, Пенни бросила ее в сумку. Затем, допив кофе, выпрямила спину и раскрыла детскую книжку.